

# Inhaltsverzeichnis

<b>1. EINLEITUNG</b>	<b>1</b>
<b>2. DEUTSCHE PHRASEOLOGIE</b>	<b>7</b>
2.1. TERMINI.....	7
2.2. FORSCHUNGSGESCHICHTE UND FORSCHUNGSSTAND .....	9
2.2.1. Meilensteine der deutschen Phraseologie .....	9
2.2.2. Forschungsstand und Desiderate .....	11
2.3. DEFINITION UND KLASSIFIKATION .....	12
2.3.1. Definitions- und Klassifikationsversuch .....	12
2.3.2. Exkurs: Klassifikationsversuch von Harald BURGER.....	15
2.3.3. Zusammenfassung und Arbeitsdefinition .....	21
<b>3. CHINESISCHE PHRASEOLOGIE</b>	<b>23</b>
3.1. TERMINI.....	23
3.2. GESCHICHTE UND STAND DER CHINESISCHEN PHRASEOLOGIE.....	24
3.2.1. Forschung im Altertum .....	24
3.2.2. Forschung seit dem Anfang des 20. Jahrhunderts bis 1949 .....	25
3.2.3. Forschung seit 1949.....	26
3.2.3.1. Die Forschung über Guanyongyu .....	27
3.2.3.2. Die Forschung über Chengyu.....	28
3.2.3.3. Die Forschung über Yanyu .....	29
3.2.3.4. Die Forschung über Xiehouyu .....	30
3.2.4. Zusammenfassung .....	31
3.3. ÜBERSETZUNGSPRINZIPIEN BEI CHINESISCHEN TERMINI .....	32
3.4. KLASSIFIKATION.....	35
3.5. CHENGYU .....	38
3.5.1. Definition von Chengyu .....	38
3.5.2. Sprachspezifische Merkmale von Chengyu.....	42
3.5.2.1. Vier-Schriftzeichen-Struktur.....	42

3.5.2.2. Parallelismus .....	46
3.5.2.3. Semantische Besonderheit .....	47
3.5.2.4. Wiederholung von Schriftzeichen.....	49
3.5.2.5. Rhythmus und Melodie .....	50
3.5.2.6. Doppelanlaut, Doppelauslaut und Reim .....	55
3.5.3. Chengyu und andere phraseologische Klassen .....	59
3.6. GUANYONGYU .....	60
3.6.1. Definition von Guanyongyu.....	60
3.6.2. Guanyongyu und andere phraseologische Klassen.....	61
<b>4. DIE KONTRASTIVE PHRASEOLOGIE DEUTSCH-CHINESISCH</b> .....	<b>63</b>
4.1. STAND DER KONTRASTIVEN PHRASEOLOGIE DEUTSCH-CHINESISCH .....	63
4.2. VERGLEICH DER DEUTSCHEN UND CHINESISCHEN PHRASEOLOGIE.....	65
<b>5. METAPHER UND METONYMIE.....</b>	<b>67</b>
5.1. THEORETISCHE ANSÄTZE ZU METAPHERN.....	67
5.1.1. Der klassische Ansatz von ARISTOTELES .....	69
5.1.2. Metapher und Kognition .....	73
5.1.2.1. Die Interaktionstheorie von RICHARDS und BLACK.....	74
5.1.2.2. Die konzeptuelle Metapherntheorie .....	78
5.1.2.3. Die Bildfeldtheorie von Harald WEINRICH.....	82
5.2. BEDEUTUNG, WELTWISSEN UND PHRASEOLOGIE.....	85
5.3. DIE „GESICHTER“ EINES HOCHKOMPLEXEN PHÄNOMENS .....	88
5.4. ARBEITSDEFINITION UND IDENTIFIKATION DER METAPHER.....	91
5.5. METONYMIE .....	93
5.6. SONDERFORMEN UND „NACHBARN“ VON METAPHERN UND METONYMIEN .....	95
<b>5. METAPHERN UND METONYMIEN IN SOMATISMEN .....</b>	<b>99</b>
6.1. SOMATISMEN MIT <i>KOPF</i> .....	99
6.1.1. Deutsche Somatismen mit <i>Kopf</i> .....	99

6.1.2. Shuyu mit <i>tou</i> .....	107
6.1.3. Vergleich .....	117
6.2. SOMATISMEN MIT <i>HAAR</i> .....	118
6.2.1. Deutsche Somatismen mit <i>Haar</i> .....	118
6.2.2. Shuyu mit <i>fa</i> und <i>mao</i> .....	122
6.2.3. Vergleich .....	125
6.3. SOMATISMEN MIT <i>GESICHT</i> .....	125
6.3.1. Deutsche Somatismen mit <i>Gesicht</i> .....	126
6.3.2. Shuyu mit <i>mian</i> und <i>lian</i> .....	128
6.3.3. Vergleich .....	138
6.4. SOMATISMEN MIT <i>AUGE</i> .....	139
6.4.1. Deutsche Somatismen mit <i>Auge</i> .....	139
6.4.2. Shuyu mit <i>mu</i> und <i>yan</i> .....	148
6.4.3. Vergleich .....	160
6.5. SOMATISMEN MIT <i>HAND</i> .....	160
6.5.1. Deutsche Somatismen mit <i>Hand</i> .....	161
6.5.2. Shuyu mit <i>shou</i> .....	165
6.5.3. Vergleich .....	172
6.6. SOMATISMEN MIT <i>HERZ</i> .....	173
6.6.1. Deutsche Somatismen mit <i>Herz</i> .....	173
6.6.2. Shuyu mit <i>xin</i> .....	181
6.6.3. Vergleich .....	198
6.7. SOMATISMEN MIT <i>BLUT</i> .....	199
6.7.1. Deutsche Somatismen mit <i>Blut</i> .....	199
6.7.2. Shuyu mit <i>xue</i> .....	202
6.7.3. Vergleich .....	205
6.8. SOMATISMEN MIT <i>KNOCHEN</i> .....	206
6.8.1. Deutsche Somatismen mit <i>Knochen</i> .....	206
6.8.2. Shuyu mit <i>gu</i> .....	210
6.8.3. Vergleich .....	214

<b>LITERATURVERZEICHNIS</b>	<b>219</b>
<b>ANHANG 1: KORPUS DEUTSCHER SOMATISMEN</b>	<b>239</b>
<b>ANHANG 2: KORPUS CHINESISCHER SOMATISMEN</b>	<b>267</b>